

Mariama Uendra Paharo

Mariam a Goes to the Forest



Ndzwani Comorian, English

Copyright © 2018, Cameron Houser



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Written and Translated by: Cameron Houser

Mariama Uendra Paharo

Mariama Goes to the Forest

Written by Cameron Houser

Translated by Cameron Houser

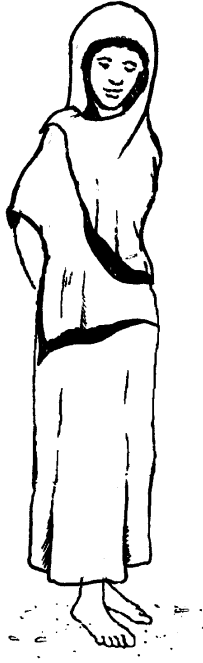
Edited by Lindsay Morrison

Images by International Illustrations; The Art Of Reading
3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

Peace Corps Comoros

Ndzwani Comorian, English

Ndzuwani, Comoros



Unu de Mariama. Leyo asi endra mpaharoni. Mahe asikohoa ha mangavu. Mariama asi endra hu zunguha ntrule aje amsaidiye mahe. Basi ushindro jua amba zintru zingapvi de atso zi parawo mpaharoni?

This is Mariama. Today she is going to the forest. Her mother is coughing a lot. Mariama wants to search for basil to help her mother. Do you know what else she might find in the forest?

Vocabulary:

unu - this (with people)

hu zunguha - to search

hu kohoa - to cough

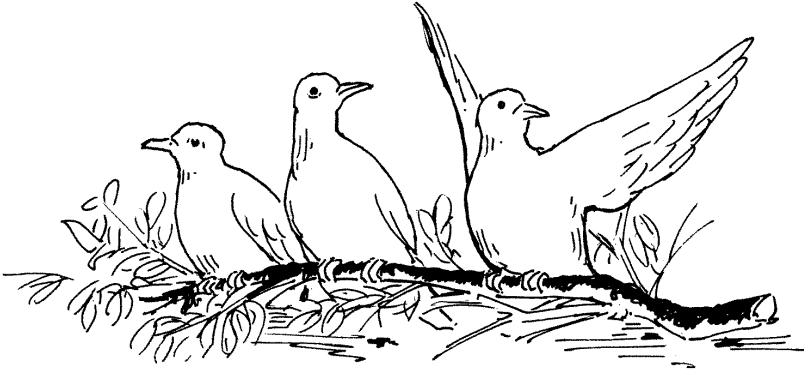
Mariama adungu yi ndzia hu endra mpaharoni. Awono djirani wawe Farid asi pua ntrovi andre ale waye na wadjemazahe. Asifanya hazi ha mangavu swafi. Kasi wona ntrule. Mariama asi endreleya hu endra.

Mariama follows the trail into the forest. She saw her neighbor Farid picking green bananas to eat with his family. He is working very hard. She does not see any basil. Mariama keeps walking.



Vocabulary: yi ndziya - the trail
wadjemazahe - his/her family

djirani - neighbor
hu pua - to pick



Baada ya bavo Mariama aangaliya mwirini na awono nyunyi ntratu. Asivulishiya mwana djimbo mzuri izi nyunyi zi himbao. Usi juwa nyunyi ula ntrini? Nyunyi uvendza hula ntrundra ntiti mawuri mubwa digo awu mabibi matiti. Kasi wona ata na ntrule. Mariama asi endreleya hu endra.

Next, Mariama looks at a tree and sees three birds. She listens to the pretty song the birds are singing. Do you know what birds eat? Birds like to eat small berries like raspberries or small insects. She doesn't see any basil. Mariama keeps walking.

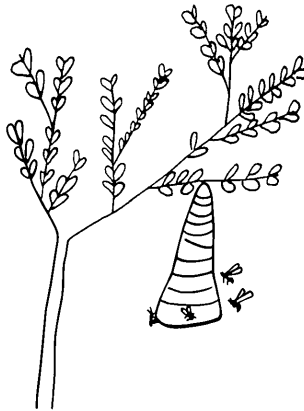
Vocabulary: baada ya bavo - after that

djimbo - song

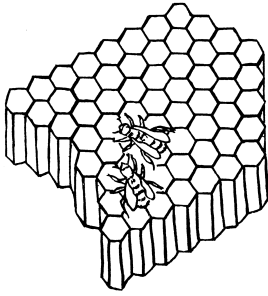
hu himba - to sing

Mariama akiya fidjo. Aendre karibu na umwiri li fidjo lisi angedza. Akauha mwirini asi angaliya marahi ya miri asi wona kara la nyoshi. Zaidi ya nyoshi alifu zisi zingidza li kara la nyoshi. Mariama awono mwa bundru wa kara la nyoshi adumbu montsi. Usi juwa ntrini de ilo umoni mwa li kara la nyunyi? Ngizi ya nyoshi! Usijuwa hale nyoshi ifanyao ngizi ya nyoshi?

Mariama hears a noise. She walks closer to a tree, and the noise gets louder. She looks up at the branches and sees a beehive. Thousands of bees are flying around their hive. Mariama sees that a small piece of the beehive has fallen to the ground. Do you know what is inside a beehive? Honey! Do you know how bees make honey?



Vocabulary: fidjo - noise hu angedza - to add to
hu zingidza - to circle/to spin bundru - piece



Zi nyoshi zo uyoha zendre zingulidza "maji ya fulera" ya kao harimwa ya mafulera . Baanda ya pvapvo yizi nyoshi zizo urengea harimwa li kara la nyoshi zendro tsana yaji ya uwa yale ata mpaka ya rendreha ngizi ya nyoshi. Mariama apara kara ya nyoshi de ana ngizi moni na atembeya tsena.

Bees fly from flower to flower collecting nectar (flower water). Next the bees return to the hive and chew on the flower water until it becomes honey. Then they throw up the honey and store it in the beehive. Mariama picks up a piece of the beehive that has some honey inside and keeps walking.

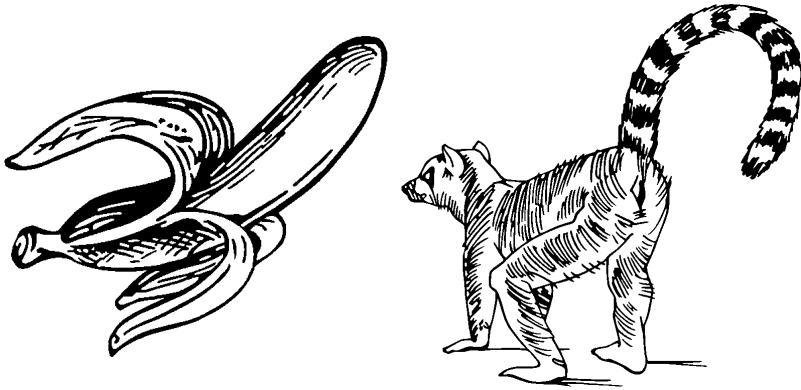
Vocabulary: hu tsana - to chew ata mpaka - until

Mariama alemewa halafu a kentsi untsini mwa mvuli mwa mwiri asi hoyu karibu shikadza dago. Aparantsindzi na haraka. A kia fidjo halafu a maruha. Abuzu awono shinyama mwirini. Ushidro jua amba shinyama ntrini de Mariama ako angalia?

Mariama is tired, so she rests in the shade of a tree near a spider's web. She falls asleep quickly. Mariama wakes up suddenly when she hears a noise. She looks around and sees an animal in a tree. Do you know what animal Mariama is looking at?



Vocabulary: mvuli - shadow mwirini - in the tree
hu maruha-to be startled awake /untsini-underneath



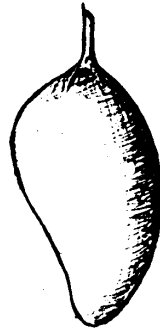
Mariama awono nkomba mtunduzi. Inkomba isimngaliya Mariama na ihahatsa na umio yahe. Basi wawe ujuwa wankonba wala ntrini? Wankomba wavendza hula wamanga, masindza, na wani wa mwiriri. Basi wawe uvendza hu la wamanga, masindza, na wani wa mwiriri?

Mariama sees a curious lemur. The lemur looks at Mariama and makes some grunting noises with its throat. Do you know what lemurs eat? Lemurs like to eat mangos, bananas, and tree leaves. Do you like to eat mangos, bananas, and tree leaves?

Inkomba ihahatsa tsena na iyoha mwiri ha mwiri harimwa ipaharo. Mariama alawa inziya na adungu inkonba. Asitsaha huwona vahanu de inkomba isendra. Basi usifikiri inkomba isendra para havi?

The lemur makes grunts some more and jumps from tree to tree into the forest. Mariama leaves the trail and follows the lemur. She wants to see where the lemur is going. Where do you think the lemur is going?





Inkomba isendra na ndjemazahe! Vwa nkomba mtrumama moja na nkomba mwana moja. Zisikentsi mmangaju na zisila manga kana lada. Mariama apua manga na ala. Waye avendza manga swafi.

The lemur is going to her family! There is one mother lemur and one baby lemur. They are sitting in a mango tree and eating the delicious mangos. Mariama picks a mango and eats it. She likes mangos a lot.

Zinkomba la manga ata mpaka kura. Wakati hule ziyoha mwiri yangina na ngiya paharoni. Mariama ali manga mengi paka malomo ana ntronontro. Awosa uso yahe na atakana vahanu vale. Mariama awono ntrule karibu mwiri moja. Apua mashteku.

The lemurs eat until they are full. Then they jump into another tree and go further into the forest. Mariama eats more mangos until her lips are sticky. She cleans off her face and looks around. Mariama sees some basil near one of the trees! She picks a little bit.





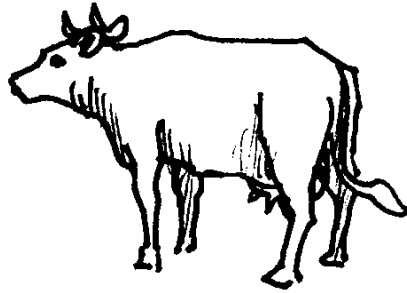
Mariama asijiviwa swafi na hupara ntrule. Mariama asitsaha hudubriya dagon na mba mahe, be wakati ule anahana kasijuwa huregea nziya. Vwa miri mengi vahanu vanu ya paharo, vavo vwa shidza na wavuli mengi.

Mariama is very happy she found some basil. Mariama wants to hurry home and give it to her mom, but then she remembers that she doesn't remember how to return to the path. There are many trees in this part of the forest, so it is dark and full of shadows.

Mariama asiria and ahandrisa hulia. Waye kasijuwa huregea dagon. Mariama akiya fidjo swafi paharoni. Ifidjo isija karibu na Mariama asiria swafi. Basi wawe usifikiri intrini isifanya fidjo?

Mariama is scared and starts to cry. She doesn't know how to get back home. Mariama hears some loud noises in the forest. The noises are coming closer and Mariama is very scared. What do you think is making the noises?





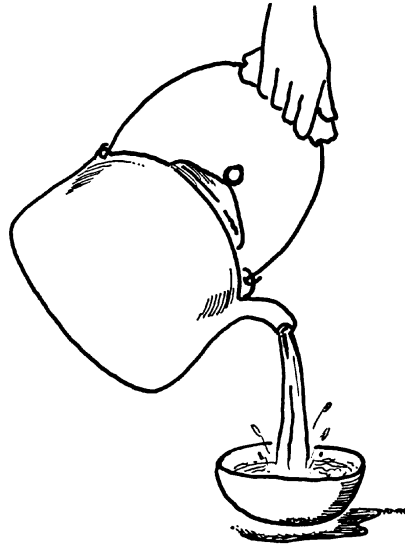
Uwo Bako Askalan. Waye asipua davu na nyombe yahe. Bako Askalan amwono Mariama asilia na arongoa, "Basi wawe usilatsiha Mariama?" Mariama arongoa, "Ewa, nisitsha msada." Bako Askalan arongoa tsena, "Kusishanga, kavutsi tanbu na hudzisa de msada. Nitsohuonesa inziya."

It's Bako Askalan. He is getting grass for his cow. Bako Askalan sees Mariama crying and says, "Are you lost Mariama?" "Yes. I need help," she says. "Don't worry, its ok to ask for help. I will show you the path," says Bako Askalan.

Mariama aziya hulia na amdunga Bako Askalan.
Wawo wapara digo nziyani na wali mashteku.
Mariama atriya mashteku tsena poshoni. Bako
Askalan arongoa, "Salimiya baho." Aregea paharoni
na zunguha davu tsena.

Mariama stops crying and follows Bako Askalan. They
find some raspberries by the path and eat a few.
Mariama puts some in her pocket. "Say hello to your
father for me," says Bako Askalan. He heads back
into the forest to get more grass.



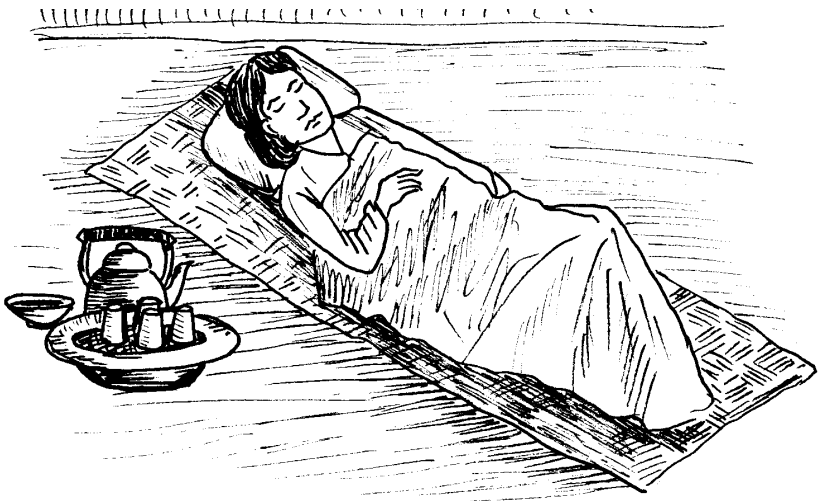


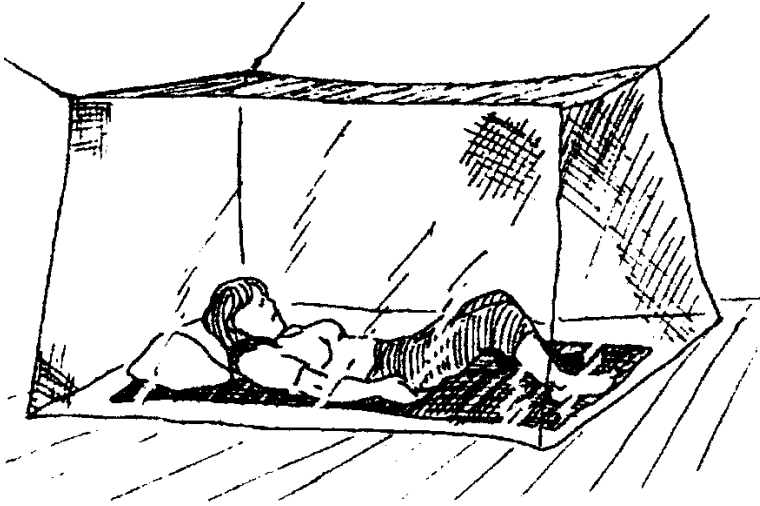
Mariama aregea imuji nziani. Mariama asilemewa na hutembeya mbali be asijiviwa wajao huka dagon. Asendra paani na mwananyahe mtrumama ya mahe amsaidia hurohotsa cha ya zintru Mariama ana poshoni. Basi wawe nahana zintru Mariama ana poshoni? Mariama afanya cha na ntrule, ngizi ya nyoshi, na madigo.

Mariama walks back to the village on the path. Mariama is tired from walking so far, but she is also happy to be home. She goes into the kitchen, and her aunt helps her boil some tea with the things in her pockets. Do you remember what Mariama had her in her pockets? Mariama made tea with basil, honey, and raspberries.

Mahe ya Mariama asilala uliliju yahe na kohoa. Umio yahe ikodza swafi. Mariama mba mahe icha ya moro na ngizi. Mahe alaohila icha na shenuya imanyo. Mahe arongoa, "Tsina nguvu, na nitsopara shikali be icha ini itsonisaidia hupara shikali haraka swafi. Marahaba mengi Mariama. Wawe mwana wangu mwena."

Mariama's mother is lying on her bed coughing. Her throat hurts a lot. Mariama gives her mother the hot and sweet tea. Her mother tries the tea and smiles. Mariama's mother says, "I am strong, and I will get better, but this tea will help me get better very quickly. Thank you very much Mariama. You are a good daughter."





Mariama angiya ulili na afikiri suku yahe paharoni. Mariama avendza mpaharoni be asiria huka latsiwa tsena. Wakati ujao atsofahamu na nahane nzia. Nahika alatsiha nziya tsena astodzisa fulani na msada. Basi wawe uparaendre paharo? Mariama alemewa swafi na alala haraka. Ahoro dzozi ya vahanu mengi tafaouti na zintru mpia huwona. Uku mwema na ritsowonana meso!

Mariama gets into bed and thinks about her day in the forest. Mariama likes the forest but is afraid of getting lost again. Next time she will be careful and remember the path. If she gets lost she will ask someone for help. Have you ever gone to the forest? Mariama is very tired and falls asleep. She dreams of different places to go and new things to see. Goodnight and see you tomorrow!

Samahani, nahika u wono mkosa, awu usitsaha shiyo tseni yangina, awu usitshaha hu angaha shiyo tafadhwali niambia harimwa -
pcvcwhcomoros@gmail.com

If you see any mistakes, want another book, or want helping writing your own book please contact me at - pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba na husoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni